

**BASIC LEGAL TERMINOLOGY:  
SOME ENGLISH-SPANISH EQUIVALENTS**

## BASIC LEGAL TERMINOLOGY: SOME ENGLISH-SPANISH EQUIVALENTS

abeyance (in)	- pendiente
abrupt	- repentino; precipitado; áspero; (escarpado)
abruptly	- de repente; bruscamente
accessory	- cómplice
accessory after the fact	- encubridor
accessory before the fact	- cómplice instigador
accomplice	- cómplice
accurate	- preciso; exacto; correcto; cierto; verdadero
accuse	- acusar
accused, defendant	- acusado
acquire title to	- adquirir título
acquit	- absolver
acquittal	- absolució
actually	- en realidad, realmente
addict (the) (narcómano)	- adicto, la persona adicta al uso de narcóticos
admission	- admisió
adjourn	- aplazar, levantar (la sesió)
admonishment	- admonició, advertencia
admonition	- advertencia, admonició
advisement (to take under)	- consideració
affiant	- declarante
affidavit	- declaraci3n jurada, affidavit
aforethought	- premeditado, deliberado
aid and abet	- ayudar / facilitar e incitar
alias	- alias, nombre supuesto, conocido por otro nombre
alibi	- coartada, defensa
alien	- extranjero
alimony	- alimentos, pensi3n alimenticia
allege	- alegar
allocation	- asignaci3n
anglo	- blanco; gabacho, gringo (peyorativo)
answer	- respuesta, contestaci3n; contestaci3n de la
demanda	
anti-injunction law	- ley contra interdictos judiciales

anus	- ano; recto
apathy	- apatía, falta de interés
appeal (the)	- la apelación
appeal (to)	- apelar
appeal for reversal	- recurso de reposición
appearance	- comparecencia, presencia
appearance (by attorney)	- comparecencia por abogado
appearance (make an)	- comparecer, presentarse
appoint	- nombrar, designar
appointment	- nombramiento; cita
apprise	- informar, hacer presente
arraignment	- instrucción de cargos; acusación; proceso; denuncia; presentación al tribunal; lectura de acusación, información de los cargos
arrears (to be in)	- deudas atrasadas (estar atrasado en un pago)
arrest (the)	- el arresto
arrest (to)	- arrestar; detener; apresar
arrest warrant	- mandamiento de arresto; orden de arresto
arson	- incendio intencional; delito de incendio; incendiarismo
assault (simple)	- agresión ilegítima, amenaza, insulto, asaltar
aggravated assault	- agresión agravada
assault and battery	- amenazas y agresión, asalto con agresión física
assign (to)	- nombrar, designar; asignar; ceder
attachment proceedings	- diligencia de embargo; secuestro
attempt (the)	- la tentativa; el intento
attest	- atestar, atestiguar, certificar, dar fe
attorney (at law)	- abogado, licenciado
attorney general	- procurador general, fiscal general (Minsitro de Justicia)
auto theft	- robo de vehículo, hurto de vehículo
available	- disponible
awaiting	- en espera de
awl	- punzón
background	- antecedentes; fondo; historia; educación
bad check	- cheque sin fondos
badge	- la insignia, la placa, el distintivo, la chapa
bail	- fianza

bail bond	- bono de fianza; escritura de fianza
bail bond office	- agencia de fianzas
bail forfeiture	- pérdida de la fianza
bail out	- sacar o salir bajo fianza
bailable	- afianzable
bailiff	- alguacil, guardia
bargain	- el trato, el acuerdo
bartender	- cantinero
basis	- base; fundamento
bastard	- bastardo, ilegítimo
battery	- agresión
battery (electric)	- batería, acumulador
bearings (auto)	- cojinetes
beer joint	- cantina, taberna, bar
bet	- apostar
betting markers	- marcadores de apuestas, anotaciones de apuestas
bill of sale	- escritura de compraventa; comprobante de venta
billiard cue	- taco de billar
bills	- facturas, cuentas, biles
billy club	- macana, garrote, cachiporra
bind over	- poner bajo fianza
bind over for trial	- consignar para juicio
birthmark	- lunar
black eye	- ojo amoratado
blackjack	- cachiporra; macana
blackmail	- el chantaje
bladder	- la vejiga
blade (of a cutting instrument)	- hoja, cuchilla (o)
blank	- blanco; en blanco
blink	- parpadear, pestañar
blisters	- ampollas
block (the)	- la cuadra, el bloque
block (to)	- bloquear; impedir
blood type	- tipo de sangre
blow the horn	- pitar, tocar o sonar el claxon o la bocina
blowout (of a tire)	- reventón de llanta

blows with the butt of a rifle	- culatazos
blue laws	- leyes puritanas
blurred	- borroso; nublado; empañado
board of supervisors	- junta de supervisores (Consejo del Condado)
body attachment	- arresto (para obligar a comparecer a una persona citada como testigo)
bogus	- falso
boisterous conduct	- conducta escandalosa, ruidosa
bolt (of a door lock)	- aldaba, cerrojo, pasador, pestillo
book (to)	- fichar
bookie; bookmaker	- corredor de apuestas, persona que recibe las apuestas
booking (the)	- la inscripción de arresto, la toma de fotografía y huellas dactilares (digitales)
bookmaking	- el negocio de tomar apuestas; hacer apuestas; la postura de apuestas
brakes	- frenos, brecas
brass knuckles	- manoplas, boxeras
brawl	- la disputa, la riña, la pelea, el pleito
breaking and entering	- escalamiento; allanamiento de morada
breech (of a gun)	- recámara
bribe (the)	- el soborno, elcohecho, la mordida
bribe (to)	- sobornar, cohechar
bring legal action	- ejercer acción legal
bring suit	- entablar pleito, demandar
bring up to date	- poner al corriente, poner al día
broker	- corredor, agente, comisionista
brothel	- burdel, prostíbulo
bruise	- magulladura, contusión, moretón
buckshot	- perdigón
bullet	- bala
bulletproof vest	- chaleco a prueba de balas
bullshitting	- hablando mierda
bullwhip	- látigo, azote, chicote
bully	- el matón, el valentón
bump	- la abolladura; el chichón; el tope, el choque
bumper (auto)	- el parachoques, la defensa
bunco	- estafa

bunco artist	- estafador
burglarize	- escalar para robar
burglary	- entrar a una casa o cualquier edificio o estructura con la intención de cometer algún delito mayor o un robo; escalamiento
butt (of a gun)	- culata
buzzing of ears	- zumbido en los oídos
cab (truck)	- cabina
cake	- pastel, torta
capital punishment	- pena capital, pena de muerte
car jack	- gato
careless driving	- manejo negligente
case	- caso; (law) caso, causa, pleito; caja (container)
case dismissed	- causa desechada, causa rechazada
cash box	- caja
cashier	- cajero
cash register	- registradora, caja; caja registradora (de dinero)
catch	- agarra; coger, atrapar; aprehender; sorprender
catch with the goods	- aprehender o coger o sorprender con las manos en la masa
causeway	- calzada, vía
caveat (Latin)	- advertencia
certificate	- el certificado, la constancia
certify	- certificar, hacer constar, dar fe
chain	- la cadena
challenge	- (law) la recusación; el desafío, el reto
chamber (of a gun)	- recámara
change of venue	- traslado de lugar de un juicio
charge (the)	- (law) la acusación, el cargo
charge (to)	- (law) acusar; encargar; ordenar; cargar; cobrar; pedir (un precio); gravar
charged	- acusado
chase (to give chase; to pursue)	- cazar, dar caza, perseguir
chase down; pursue	- cazar, perseguir
chattels	- bienes muebles, enseres
cheat (to)	- estafar; engañar, hacer trinquete
check (to)	- comprobar, verificar; marcar, señalar, cotejar, confrontar; revisar

child support	- gastos de manutención de los hijos, alimentos para los hijos
chills	- escalofríos
chisel (the)	- el cincel (para piedra o metal); el escoplo (para madera); el formón
chisel (to)	- estafar; cincelar
choke (to)	- ahogar, sofocar; estrangular; ahogarse, sofocarse; atragantarse
choose	- escoger, elegir, seleccionar; optar
circumstantial evidence	- prueba circunstancial
citation	- citación
City Council	- Consejo Municipal, Ayuntamiento
civil code	- código civil
claim (the)	- demandar, reclamar
claimant	- demandante, reclamante; denunciante
claims release	- descargo, finiquito
clause	- cláusula
close range	- a quemarropa
cock a pistol	- amartillar una pistola
clot (the)	- el coágulo, el grumo
club (the)	- el garrote, el club, el círculo
cocaine	- cocaína
collision	- choque, colisión
comity	- cortesía entre cortes de una jurisdicción con las de otra jurisdicción
commutation	- conmutación, cambio o ajuste de sentencia
complaint	- (law) denuncia; demanda; queja, querrela,
agravio	
comply	- obedecer, cumplir con; conformarse
compromise (settlement)	- compromiso, componenda; arreglo, transacción
concurrent	- concurrente, coincidente, simultáneo
concussion	- concusión
concussion (cerebral)	- conmoción cerebral
condone	- perdonar; condonar
confession	- confesión
confinement	- confinamiento; encerramiento, encierro; prisión, reclusión
confirm	- confirmar

conformity	- conformidad; concordancia
consumer goods	- bienes o artículos de consumo
contempt	- (law) contumacia, desacato, rebeldía; desprecio
contemptuous	- desdeñoso, despreciativo; (law) rebelde
contention	- contención, pretensión; argumento
contest (the)	- la contienda; la disputa; la oposición; la competencia, el concurso
contest (to)	- (law) rebatir, contender, oponerse; disputar; controvertir; objetar; litigar; luchar
contest the charge	- impugnar el cargo, disputar la acusación
contingency	- contingencia, eventualidad
continuance	- continuación, pposición, aplazamiento
continue	- aplazar; prolongar; posponer; continuar;
postergar	
contributory negligence	- negligencia contribuyente, imprudencia
concurrente	
convertible top	- techo convertible o transformable, toldo, capa
convict	- convicto, penado; presidiario
convict (to)	- condenar, probar la culpabilidad, declara culpable
conviction	- convicción; (law) fallo de culpabilidad, condena
co-owner	- co-propietario, condueño
cop-out (to)	- admitir la culpabilidad; delatar o traicionar a otro
corner (to, to trap)	- arrinconar; acorralar
cornfield	- maizal, milpa
coroner	- médico forense, médico pesquisador
corporal punishment	- pena corporal, castigo corporal
corpse	- cadáver
counsel (the)	- el consejo; la deliberación; el consultor, el consejero; el abogado, el licenciado, el abogado consultor, el asesor legal
counsel (to)	- aconsejar; avisar
counsellor	- abogado, licenciado
count	- (law) el cargo; la cuenta; el recuento
counter	- el mostrador; la mesa; el tablero
counterclaim	- la contrademanda, la contradenuncia, la reconvencción

counterfeit	- falsificado, falso
counterfeit (to)	- falsificar
counterfeiter	- falsificador
counterfeit money	- moneda falsa o falsificada, dinero falso
falsificado	
county clerk	- secretario del condado; archivero del condado
county jail	- cárcel del condado
court	- (law) tribunal de justicia, juzgado; corte
court clerk	- secretario del tribunal, o del juzgado, o de la
corte	
covenant	- pacto, acuerdo
craftsman	- artesano, artífice
cramps	- calambres
crime	- crimen, delito
cross-eyed	- bizco
crowbar	- palanca, fierro, pata de chiva
crutches	- muletas
cuff (to, handcuff)	- esposar, maniatar
cuffs	- esposas, manillas de hierro
cutting edge	- el filo
cutting edge of the blade	- el filo de la hoja
dagger	- puñal, daga
damages	- daños y perjuicios
damages (award of)	- reparación o indemnización por daños y
perjuicios	
dark-skinned	- prieto; moreno; trigueño
deaf	- sordo
deaf and dumb	- sordomudo
deaf-mute	- sordomudo
deceased	- difunto, finado, muerto, fallecido
decendent	- el difunto, el finado, el muerto, el fallecido
decelerate	- retardar o disminuir la velocidad
default	- incumplimiento; mora; falta de comparecencia
default judgement	- fallo en rebeldia, fallo por falta de comparecencia; juicio en rebeldía
defend	- defender
defendant	- acusado, inculpado; demandado
degree	- grado

delineate	- delinear
delinquency	- delincuencia; culpa; morosidad o atraso (en efectuar pagos)
delirium	- delirio
demeanor	- comportamiento, conducta
demurrer	- objeción, excepción
Department of Motor Vehicles (DMV)	- Departamento de Vehículos Motorizados, Departamento de Vehículos Automotores
depict	- pintar, describir; representar
deponent	- declarante, deponente, dicente
deposition	- declaración; deposición; confesión judicial
deprive	- privar
descent	- descendencia, linaje
detain	- detener, retener
detainer	- order de detención; detención
detention	- detención, retención; arresto; encierro
digress	- divagar; apartarse; explayarse; salirse del tema
discharge (the)	- la liberación; el descargo; el finiquito
discovery	- (law) revelación
dismantle	- dismantelar; desmontar
dismiss	- desechar; rechazar; dar por terminado; despedir; destituir (a una persona)
dismissal	- denegación; rechazo; despido; destitución
disorderly conduct pública	- desorden público; conducta contra la moral
dispose of	- enajenar
disposition (dispo)	- acuerdo; arreglo (terminación del caso)
district attorney abogado	- fiscal; acusador público; fiscal de distrito;
ditches	- zanjas; fosos; canales
diversion	- desviación (interrupción de un procedimiento penal para someter a los acusados de ciertos delitos relacionados con drogas o violencia doméstica a un procedimiento de rehabilitación)
divest	- desposeer, despojar
dizziness	- vértigo, desvanecimiento, mareo, vahido
docket number	- número en la lista de litigios, número del

doorknob	expediente
dope peddler	- el pomo de puerta, la perilla, el tirador - vededor de drogas; traficante de drogas; buhonero de drogas
down payment	- pago inicial (al contado, en la compra de algo que se paga en plazos), enganche, entre
draft (the)	- la letra de cambio; el giro; la libranza; la corriente de aire; el borrador (rough draft)
draw a check	- girar un cheque
drawing unemployment	- cobro de beneficios de desempleo
driver's license	- licencia de manejar, permiso de conducir
driveway	- entrada para coches; calzada de acceso
drug addict	- drogadicto, persona adicta a las drogas, narcómano, tecato
due process	- proceso legal, debido procedimiento legal
duly	- debidamente; a su tiempo
duly sworn	- debidamente juramentado
duress	- coacción, compulsión
dust (to)	- polvorear, empolvar, llenar de polvo; proceso para levantar huellas digitales
easement	- servidumbre; derecho incorpóreo distinto de la propiedad del suelo
EKG (electrocardiogram)	- electrocardiograma
embezzlement	- desfalco, malversación, abuso de confianza (en cuanto a dinero)
encourage	- animar, alentar, estimular
encumbrance	- carga; gravámen (lien); estorbo
enforce	- hacer cumplir; hacer valer; ejecutar
entitle (to)	- dar derecho a
entrapment	- trampa,
equal protection	- derecho a un igual trato bajo la ley
escrow`	- plica, fideicomiso, depósito en garantía
estate	- bienes, propiedad; herencia, bienes hereditarios
estate tax	- impuesto sucesorio o de la sucesión, contribución de herencia
estoppel	- impedimento, exclusión, preclusión
evict	- desahuciar; desalojar; expulsar
evidence	- prueba; testimonio; comprobante; evidencia

exclusionary rule	- regla de exclusión
execution (of a document)	- otorgamiento; legalización
execution (of judgement)	- ejecución o cumplimiento (de la sentencia o del fallo)
exhibit	- documento u objeto de prueba
expert	- experto, perito, pericial
expert (the)	- el experto; perito; técnico
expunge	- borrar, cancelar, limpiar
extent	- extensión; alcance; grado
extenuating circumstances	- circunstancias atenuantes
extortion	- extorsión; exacción
extradition	- extradición
eye-witness	- testigo ocular
facts in issue	- hechos litigiosos, hechos en litigio
failure	- falta, omisión; fracaso
failure to perform	- incumplimiento
faint (the)	- el desmayo, el desfallecimiento
faint (to)	- desmayarse; desfallecer
fall guy	- pagote, el que recibe el castigo en vez de otro
fallacy	- error, falsedad; falacia
false arrest	- arresto ilegal
Federal Bureau of Investigation (FBI)	- Oficina Federal de Investigaciones
fee	- honorarios; derechos
feigned	- fingido, falsificado, artificial
felon	- felón, criminal, ejecutor de un delito grave, delincuente que comete un delito mayor
felony	- delito grave o delito mayor
fence (slang)	- corredor o traficante de cosas robadas
fender	- guardafangos, guardabarros, salpicadera
field (in the)	- en el terreno
fields	- campos, files
fight	- disputa, riña, pelea, pleito
fight the case	- negar una acusación; pelear el caso
file	- (law) archivo; legajo; lista; registro
file (in court)	- presenta; registrar; archivar
file (line)	- fila; hilera
file (tool)	- lima, fila
file a claim	- entablar una demanda o una reclamación

file a judgment	- registrar una sentencia o un fallo
file a motion	- elevar un recurso; presentar una moción o una petición
file a protest	- entablar o evacuar una protesta
file a suit	- entablar o seguir pleito; demandar; incoar un juicio
file an appeal	- alzarse, plantear o presentar una apelación
file an objection	- formular un reparo o una objeción
final order (or decree)	- auto definitivo; order (o decreto) final
finding (the)	- el fallo, la decisión; el hallazgo
findings	- resultados (de una investigación)
fine (the)	- la multa
fine (to)	- multar
fingerprints	- huellas o impresiones digitales; huellas o impresiones dactilares; huellas de los dedos de la mano
fire (the)	- el fuego; el incendio; la lumbre
fire (to)	- encender; incendiar; disparar; dismiss
fire (under)	- bajo fuego
fire company	- cuerpo de bomberos
fire department	- servicio de bomberos, servicio de incendios
fire insurance	- seguro contra incendio
forearm	- antebrazo
forclosure	- ejecución de la hipoteca, juicio hipotecario
forfeiture	- pérdida, confiscación; caducidad
forgery	- falsificador, falsario
forgery	- falsificación
freeze!	- no se mueva, quieto
frisk (to)	- esculcar; cachear; registrar los bolsillos
fugitive	- fugitivo, prófugo
fugitive warrant	- mandamiento de arresto de fugitivo
further proceedings	- procedimientos ulteriores
gag (the)	- la mordaza
gag (to)	- amordazar; hacer callar
gag order	- orden de no divulgar nada de un caso judicial; prohibición de hablar del caso
gamble	- jugar (por dinero); especular
gambler	- jugador, tahur

gang	- pandilla, ganga
garnish	- embargar; adornar
gasket	- el empaque, el relleno
gears	- los engranes, las velocidades, los cambios
germane	- pertinente, aplicable, relacionado
get in the way	- interponerse, impedir
glove compartment	- la cajuelita, la guantera
grand theft	- robo grande, hurto grande, hurto mayor
grant a delay	- otorgar una prórroga
grant a stay	- conceder la suspensión de una orden o de una sentencia
grapevine	- sistema clandestino de comunicación
gross negligence	- negligencia grave, imprudencia temeraria
guardian	- tutor; guardián; curador; custodio
guess (the)	- la conjetura; la suposición; la adivinación
guess (to)	- adivinar; suponer
Habeas Corpus	- Habeas Corpus
hammer (the)	- el martillo
hand bread	- freno manual, freno de mano
handcuffs	- esposa, manillas, manillas de hierro
handle (of a knife or gun)	- mango, cache
handle	- el mango; el puño; el tirador; la manivela, la
manija	
handles (of tools)	- manijas
head lights	- faros; luces delanteras; focos
Health and Safety Code	- Código de Sanidad y Seguridad
hearing	- audiencia
hearing (preliminary)	- audiencia preliminar
hearsay evidence	- evidencia por referencia; testimonio de oídas o por rumores
heir	- heredero
highway flare	- antorcha; vela
highway patrol	- patrulla de caminos
hijack	- robar bienes en tránsito a la fuerza; secuestrar un avión
hinge	- bisagra, gozne
hire	- emplear; contratar; dar empleo
hire out	- alquilarse; emplearse; ponerse a servir a otro

hit	- golpear; pegar; dar en
hit and run	- chocar y huir
holdup (the)	- el asalto; el atraco
homicide	- homicidio
homicide (excusable)	- homicidio disculpable
homicide (felonious)	- homicidio culpable
honk	- pitar, tocar la bocina
hood	- cubierta del motor, capó
horn	- bocina
hostage	- rehén
hostile witness	- testigo hostil o desfavorable
hubcaps	- tapones (de rueda)
hung jury	- jurado en desacuerdo; sin veredicto
ice pick	- picahielo
impanel a jury	- elegir a un jurado
impeachment of a witness	- desacreditación de un testigo
imprisonment	- encarcelación, reclusión
improper lane usage	- uso incorrecto del carril
indecent exposure	- exhibirse con indecencia
indict	- acusar por gran jurado; acusar formalmente encausar
indictment	- acusación por el gran jurado; procesamiento
information	- información; acusación por el fiscal
inheritance	- herencia
inheritance not yet occupied	- herencia yacente
injunction	- prohibición judicial; interdicto; juicio de amparo
injure	- lastimar; dañar; herir, lesionar
ink (to)	- entintar, teñir o manchar con tinta
inquest	- la pesquisa judicial; la encuesta; la indagatoria,
el	examen
insanity	- locura, demencia
insurance	- el seguro, la aseguranza
insurance policy	- póliza de seguro
insurance premium	- prima de seguro, premio de seguro
intent	- intención
interlocutory order	- order interlocutoria; decreto interlocutorio
involuntary manslaughter	- homicidio involuntario

irrestistible impulse	- impulso irresistible
jab	- pinchar
jack (auto)	- gato
jack-knife	- navaja de muelle o de resorte
jam (to)	- atorar(se), atascar(se)
joyriding	- uso temporal de un vehículo ajeno sin permiso
del	dueño, pero sin la intención de robarlo
judgment	- juicio, criterio; (law) fallo, sentencia
judiciary power	- poder judicial
jukebox	- tocadiscos tragamonedas; tocadiscos
tragaquintos	
jump bail	- huir de la jurisdicción después de depositar
fianza	
juror	- jurado (persona); miembro del jurado
jury	- el jurado
jury box	- tribuna del jurado
just	- justo; imparcial; correcto
juvenile delinquency	- delincuencia de menores; delincuencia juvenil
juvenile delinquent	- delincuente menor de edad; delincuente juvenil
keyhole	- ojo de la cerradura (para la llave)
kick (the)	- la patada; el puntapié
kick (to)	- patear; dar de puntapiés a
kick out	- echar a puntapiés; expulsar, despedir
kick the habit	- cortar el vicio; perder la costumbre
kidnap	- secuestro
knife (the)	- el cuchillo; la navaja; la cuchilla; la fila
knife (to)	- acuchillar, apuñalar, cortar
knife blade	- hoja de cuchillo
knife (carving)	- cuchillo para trinchar, trinchador, trinchante
knob	- el pomo
knock (the)	- el golpe; la llamada; el toque
knock (to)	- golpear; llamar; golpetear
knock down	- derribar; tumbar
knock out	- dejar sin sentido, hacer perder el sentido; dejarfuera de combate; noquear
ladder	- la escalera
lane	- el carril; la callejuela; la ruta; el camino; la senda

larceny	- latrocinio; ratería, hurto
latch	- el picaporte, la aldaba; el pestillo
latent	- latente
law-abiding	- observante de la ley; cumplidor de la ley
lawful	- legal, lícito, legítimo
lawsuit	- pleito, litigio, proceso
lawyer	- abogado, licenciado
lay-off (the)	- la cesantía temporal; el desempleo temporal; el descanso
lay-off (to)	- despedir (a un trabajador) temporalmente; descansar
leading question	- pregunta que insinúa la respuesta
lease (the)	- el arrendamiento, el arriendo; el contrato de arrendamiento o de arriendo
lease (to)	- arrendar; dar en arriendo; tomar en arriendo; alquilar; rentar
liability contabilidad)	- responsabilidad; obligación; pasivo (en
liability insurance	- seguro de responsabilidad (por daños a terceros)
lie detector	- detector de mentiras
lifting tape	- cinta usada para levantar impresiones digitales de los objetos
light bulb	- bombilla, foco
line-up (the)	- la fila de indentificación; la línea de presos, la exhibición de reos, la rueda de sospechosos
lit	- alumbrado, encendido
litigation	- litigación, litigio, pleito o juicio civil
load a gun	- cargar un arma de fuego
lock (the)	- cerradura; cierre
lock (to)	- cerrar con llave
loiter	- vagar; holgazanear; malgastar el tiempo
loot (the)	- el botín, la presa
loot (slang)	- el dinero
loot (to)	- saquear, pillar
looting (the)	- el saqueo, el pillaje
losses incurred	- daños sobrevenidos, daños incurridos
machete	- machete

machine gun	- ametralladora
magistrate	- magistrado
malice	- malicia
malice aforethought	- malicia premeditada
malicious	- malicioso, maligno
malicious mischief	- travesura maliciosa; agravio malicioso; fechoría
malign	- maligno
mandatory sentence	- condena forzosa, condena obligada
manslaughter	- homicidio sin premeditación; homicidio imprevisto
manslaughter (involuntary)	- homicidio involuntario (por negligencia)
manslaughter (voluntary)	- homicidio voluntario
marshal	- mariscal; un oficial del orden público; un oficial de los tribunales de justicia
mason	- albañil
mayhem	- mutilación criminal, desfiguración
misdemeanor	- delito menor
mistrial	- juicio nulo
mitigating circumstances	- circunstancias atenuantes, mitigantes
monkey wrench	- llave inglesa (o universal)
moral	- moral, ético
moral (the)	- la moral, la ética; la moraleja
moral turpitude	- bajeza, vileza, infamia, torpeza moral
morale (the)	- la disposición de ánimo; el ánimo
motion (the)	- el movimiento; la proposición; la señal; (law) , petición
motive	- el motivo
muffler (auto)	- silenciador, mofle
mug (to)	- atacar, asaltar generalmente por detrás con la intención de robar
murder (the)	- el asesinato
murder (to)	- asesinar
murderer (the)	- el asesino
muzzle (of a firearm)	- boca (de un arma de fuego)
negligence	- negligencia, descuido
nickname	- el apodo
nolo contendere (latin)	- no me opongo, no lo contiendo, no lo disputo
note (promissory)	- pagaré

note (the)	- nota; apunte
note (to)	- anotar; marcar; señalar
notes	- anotaciones
notice	- el aviso; la notificación; la noticia; la advertencia
notify	- notificar, avisar, participar, hacer saber
nuisance	- molestia, incomodidad; (law) perjuicio, daño, acto perjudicial
null and void	- nulo; nulo y sin valor; nulo y de ningún efecto
nunc pro tunc (latin)	- con efecto retroactivo
oath	- juramento
object (to)	- objetar; impugnar; oponerse; tener
inconveniente	
objection	- objeción; oposición; reparo
obnoxious	- ofensivo, odioso, repugnante
obsequious	- obsequioso; servil, zalamero, empalagoso
obstruct	- obstruir; estorbar (intencionalmente)
offense	- ofensa; falta, delito
on duty	- de servicio, de guardia
on-armed	- manco
one-eyed	- tuerto
opening statement	- declaración inaugural, declaración de apertura
order (final)	- (law) orden o decreto final
order (interlocutory)	- (law) orden interlocutoria, decreto interlocutorio
order (the)	- el orden; el arreglo; la disposición; (law) el decreto; la orden; el precepto; el pedido; el giro; la libranza
ordinance	- ordenanza (ley municipal)
out of breath	- sin aliento
out of danger	- fuera de peligro
ourt of work	- cesante; sin trabajo; desempleado
overrule	- denegar, desestimar, declarar sin luga
own recognizance	- en libertad bajo promesa de comparecer
panel, jury	- lista de personas para el jurado, jurado
panic	- pánico
pardon	- el perdón; el indulto; la amnistía; la remisión de la pena
parole	- libertad condicional de un condenado antes de la expiración del plazo de su condena;

	libertad vigilada; libertad preparatoria, libertad bajo palabra
parole board	- junta de perdones
partnership	- sociedad o compañía colectiva; consorcio asociación
partnership agreement	- pacto social, contrato de asociación
part-time release	- libertad parcial
past record	- antecedentes policiales
peace officer	- oficial o agente del orden público; funcionario del orden público
penalty	- castigo, pena, penalidad; multa
pending	- pendiente; en trámite; suspendido; colgado
pending appeal	- hasta la apelación
pending trial	- mientras dure el juicio
peremptory	- perentorio
peremptory challenge	- recusación sin causa
perjury	- perjurio; falso testimonio
perjury, subornation of	- soborno para que otro perjure
personal property	- bienes muebles
pertinent	- pertinente; a propósito
perusal	- lectura cuidadosa
petty	- pequeño; insignificante; mezquino; subordinado, inferior
petty cash	- caja chica, efectivo para gastos menores
petty theft	- pequeño hurto, ratería (pequeño robo)
pimp	- el alcahuete, el rufián, el chulo
pink slip	- escritura o título de propiedad de un coche
pipe	- la pipa; la tubería; el tubo; el caño; el fierro
plaintiff	- demandante; actor; parte actora; querellante
plea	- alegato, defensa; declaración
plea bargain	- negociación o arreglo entre el abogado defensor y el fiscal para terminar el caso satisfactoriamente para ambas partes
plead (to)	- declararse; abogar; alegar; defender
plead guilty	- declararse culpable, confesarse culpable
plead not guilty	- declararse no culpable; declararse inocente; negar la acusación

pleadings	- alegatos, alegaciones; escritos
pocket-knife	- cortaplumas
police force	- la policía; la ley la jura; la placa; la chota; los mordelones; los gachupines
policeman	- el policía, el oficial de policía; el cachuchón, el mordelón, el gachupín
poll (the)	- la votación; la encuesta; la nómina electoral, la lista electoral
poll the jury	- preguntar a los jurados individualmente su conformidad con el veredicto
poll (to)	- escrutar; contar los votos
power of attorney	- poder
pre-emption	- prioridad; derecho de prioridad
prejudice	- el perjuicio; la parcialidad; (law) el perjuicio; el daño, detrimento
preliminary hearing (or examination)	- audiencia preliminar
premeditated	- premeditado
preponderance of the evidence	- proponderancia de pruebas
present the case	- entablar el caso; entablar el pleito
presently	- actualmente, inmediatamente
presumption	- presunción; conjetura; indicio
pretrial release	- liberación antes del juicio
prick (the)	- la púa; la picadura; el pinchazo; la punzada; el aguijón
prick (to)	- picar; punzar; pinchar; aguijonear; dar una
punzada	a
prints	- (see fingerprints)
prison	- prisión, cárcel, penitenciaría, penal presidio
Prison, State	- Penitenciaría del Estado
probable cause	- causa razonable, motivo fundado
probate a will	- probar la validez o autenticidad de un
testamento	
probate proceedings	- juicio testamentario
probation	- probación; libertad a prueba; libertad condicional; libertad vigilada
Probation Department	- Departamento de Libertad Condicional,
probatoria	
probation officer	- oficial de libertad condicional

procedure	- procedimiento, enjuiciamiento, trámite,
actuación	
proceeding	- procedimiento, proceso, trámite, actuación
proceedings	- actuaciones; actos
process	- el proceso; el expediente; el auto; la citación; el procedimiento
prong	- la púa, el diente, la punta (de un tenedor)
pronounce judgment	- pronunciar sentencia, dictar fallo
pronouncement	- pronunciamiento; declaración
proof	- prueba; comprobación
property	- propiedad; bienes
prosecute	- enjuiciar; procesar; someter a proceso
prosecution	- enjuiciamiento, procesamiento, proceso, prosecución; parte acusadora
prosecution of an action	- ejercicio de una acción
provide	- disponer; estipular; proporcionar, suministrar; aprovisionar
provided (in a law)	- disponiéndose, proveyendo
provided that	- a condición de que, con tal que, siempre que
provision (the)	- la disposición; la estipulación; el suministro; el aprovisionamiento
pry	- atisbar, espiar; fisgonear; curiosar
pry into	- escrudñar, registrar; entremeterse en
pry open	- forzar; abrir a la fuerza
public defender	- abogado defensor público
pull	- tirar de; estirar; halar, jalar
pull the trigger	- apretar el gatillo
punitive	- punitivo, penal
purport	- significar, querer decir
pursuant to	- de acuerdo con, en conformidad a, conforme con, según
pursue	- perseguir; seguir; dar caza; dedicarse a
push	- empujar
put	- poner, colocar
put a case off calendar	- aplazar, suspender un caso indefinidamente
put a question	- hacer una pregunta
put in writing	- poner por escrito
put off	- posponer, diferir, aplazar

putative	- putativo
quash	- anular, rescindir, dehar sin efecto
question (the)	- pregunta; cuestión; problema; duda
question (to)	- interrogar; preguntar; poner en duda; dudar de; poner en tela de juicio; diaputar; recusar
question of fact	- cuestión de hecho
question of law	- cuestión de ley, cuestión de derecho
questionable	- cuestionable, dudoso, discutible; sospechoso, equívoco
quitclaim	- (law) renuncia; finiquito
raise an issue	- plantear un problema; levantar una controversia; llevar una disputa
raise an objection	- poner una objeción
ramble	- divagar, hablar apartándose del asunto
rape (the)	- la violación sexual
rape (to)	- violar sexualmente
rating	- tasación, clasificación, valor asignado
real estate	- bienes raíces, bienes inmuebles; propiedad raíz
real estate broker	- corredor, agente o comisionista de bienes raíces
rear lights	- luces traseras
rear-view mirror	- espejo de retrovisión, espejo retrovisor
rebuttal	- refutación
recess (the)	- la interrupción, la pausa, el descanso, el receso
recess (to)	- suspenderse; descansar
recess (to take a)	- interrumpir temporalmente (una sesión); tomar un descanso; recesar
recidivist	- reincidente; criminal habitual
reckless	- sin consideración por las consecuencias; desconsiderado, temerario
reckless driving	- manejar un vehículo con abandono, sin importarle las consecuencias
record (the)	- el acta.las actas el récord; el protocolo
record, to have a	- tener antecedentes (penales)
records	- los registros; los archivos; el protocolo; las actuaciones, historiales
red-handed	- in fraganti; en falgrante; con las manos en la
masa	

redemption	- redención; rescate; desempeño (de una prenda)
redirect examination	- segundo interrogatorio directo
redress (to)	- reparar; remediar; desagaviar; compensar; corregir, enmendar, equilibrar
referee	- arbitrador, juez arbitro
refund (the)	- el reembolso, la restitución
refund (to)	- reembolsar, restituir dinero
rehearing	- nueva audiencia; revisión de la causa
reinstate	- restablecer, reponer, rehabilitar; reincorporar (a un trabajador)
release	- el descargo, la liberación, el finiquito
release certificate	- certificado de descargo
release on bail	- poner o dejar en libertad bajo fianza
release (to)	- librar, liberar, relevar, descargar,
relief (the)	- el socorro; la asistencia o prestación social; beneficencia; el desagravio; la reparación; la compensación
remand (to)	- devolver a un acusado a la carcel; devolver un caso a una corte inferior
remarks	- comentarios; observaciones
renege	- no cumplir una promesa o un compromiso
rent (the)	- el alquiler, el arriendo, la renta
rent (to)	- alquilar, arrendar, rentar
report (the)	- el informe, el reporte
report (to)	- informar sobre; hacer un reportaje de; relatar; referir; denunciar; quejarse de; presentar informe; reportar
reporter	- relator; recopilador; repórter
reporter, court	- taquígrafo del tribunal
reports	- registros oficiales de pleitos; publicación oficial de decisiones judiciales
reprieve	- la suspensión temporal de una pena o de un castigo
reprimand	- reprender
request (the)	- la solicitud, la petición; el ruego, la súplica; la demanda
request (to)	- requerir; exigir
requirement	- requisito; exigencia; formalidad; necesidad

rescue squad	- patrulla de salvamento, patrulla de rescate
respondent	- demandado
rest the case	- terminar la presentación de pruebas
restriction	- restricción, limitación
retail	- venta por menor
rifle	- el rifle, el fusil
right of way	- derecho de vía; (law) servidumbre de paso
rims	- aros (de las ruedas); rines
robbery	- robo (con fuerza o intimidación)
rock	- la piedra, la roca; el peñasco, la rosca
rod	- la vara, la varilla; la barra (de una cortina)
rookie	- novato, principiante, capirucho
rough	- borrador
rule (the)	- la regla, el precepto; (law) el fallo, la decisión
rule (to)	- gobernar, regir; disponer; (law) fallar, decidir
rule out	- descartar, desechar, excluir; (law) no admitir
ruling	- (law) el fallo, la decisión
running	- estribo
safety	- seguridad
sawed-off	- modificado, recortado
scan	- explorar; escrudiñar, examinar
scar	- la cicatriz
scene	- lugar de los sucesos, del incidente
schedule	- el horario; la lista; el plan; el programa
scope	- alcance; extensión
search (the)	- el allanamiento; el registro, cacheo, esculqueo
search (to)	- excucar, cachear, registrar; allanar; registrar lo bolsillos
search and seizure	- registro e incautación; allanamiento y
confiscación	
security	- seguridad; garantía, caución, prenda
securities	- valores; títulos (acciones bonos), papeles
seize	- embargar, secuestrar, confiscar, decomisar, apresar; ocupar
seizure	- embargo, comiso, secuestro, incautación; decomiso; ataque
self-defense	- defensa propia
self-incrimination	- auto-incriminación (culparse a sí mismo)

sentence (the)	- la condena; la sentencia condenatoria; el fallo condenatorio
sentence (to)	- sentenciar, condenar
serve a subpoena	- notificar una orden de citación
set (to)	- fijar
set aside	- anular
setoff	- compensación, contrarreclamación,
neutralización	
settle	- ajustar, compensar, arreglar, transigir; cancelar, liquidar; decidir, determinar, resolver
settle out of court	- transar, arreglar extrajudicialmente
settlement	- arreglo; componenda; conciliación, ajuste; saldo, liquidación
settlement, full	- saldo final; finiquito
sever (to)	- separar
sexual intercourse	- las relaciones sexuales; el coito, la cúpula
sharp end	- punta aguda, punzante
shell (cartridge)	- cápsula (para cartuchos)
sheriff	- alguacil
sheriff's sale	- venta judicial
shoot (to)	- dispara; decargar (un arma de fuego); herir (o matar) con arma de fuego; tirar fusilar; pasar por las armas; fotografiar; filmar
shoplifter	- ladrón de tienda, ratero de tienda
shoplifting	- ratería en las tiendas, hurto en las tiendas
shot	- el tiro, el disparo; el proyectil; el golpe, la tirada
shotgun	- la escopeta
show up (to)	- presentarse, comparecer
simulate (to)	- simular, fingir
skid (to)	- patinar, resbalar
skid marks	- huellas de patinazo, rastros de rueda
slammer (slang)	- cárcel, bote
slash (the)	- la cuchillada, el piquete; el azote, el latigazo
sling	- honda cabestrillo
slippers	- zapatillas, chanclas, chinelas, pantuflas
slurred speech	- hablar con palabras arrastradas; hablar en

	forma indistinta, comiéndose sílabas o con palabras ligadas
smuggle	- contrabandear, pasar de contrabando
smuggler	- contrabandista
smuggling	- contrabando
smuggling aliens	- contrabando de extranjeros; pasar pro la frontera a extranjeros sin los documentos que les permiten entrar
sniff	- husmear, oflatear; absorber por las narices
snuff (slang)	- matar
Social Security Office	- Oficina de Seguro Social; Oficina De Previsión Social
socket	- enchufe; cubo
spare tire	- goma o llanta de repuesto
spark plug	- bujía
speaker	- el altoparlante, altavoz, magnavoz; bocina
speedometer	- velocímetro
spotlight	- faro pilot, faro giratorio, faro buscador
spring blade knife	- cuchillo o navaja de resorte
springs (auto)	- muelles, ballestas; resortes, espringes
squeal (to)	- chillar; quejarse (protestar); somplar; dar alaridos; delatar
squealer	- delator
stab (the)	- la puñalada
stab (to)	- apuñalar
stall (auto)	- atascarse, pararse el motor
star (to, auto)	- hacer arrancar; poner en marcha
starter (auto)	- arranque, arrancador
station wagon	- camioneta
staute	- estatuto; ley escrita; reglamento
statute of limitations	- ley de prescripción; estatuto de limitaciones
statutes	- estatutos; escritura de constitución
statutory	- estatutario
stay (the)	- la suspensión; la prórroga
stay (to)	- suspender, prorrogar
stay of execution	- suspensión de ejecución; prórroga de la
ejecución	

stay of proceedings	- suspensión de la instancia o de los
procedimientos	
steal	- hurtar, robar
steering wheel	- volante, timón
step-brother	- medio hermano, hermanastro
step-daughter	- hijastra
step-father	- padrastro
step-mother	- madrastra
step-sister	- media hermana, hermanastra
step-son	- hijastro
stimulants	- estimulantes
stipulate	- estipular; pactar, convenir
stipulation	- estipulación; convenio, acuerdo
stomp	- pisar violentamente
stool pidgeon	- señuelo; espía
stop lights (auto)	- luces de freno; luces de breccas
strike	- declararse en huelga; estar en huelga
striker	- huelguista
strip a car	- desmantelar un carro
subpoena (the)	- la citación
subpoena (to)	- citar
subpoena duces tecum	- citación para comparecer y exhibir documentos o cosas
sue	- demandar, procesar, poner pleito
summons	- convocatoria; citación notificación; requerimiento; order de comparecer
support	- sostener; apoyar; mantener (a una persona); soportar, aguantar; confirmar, corroborar
suppression of evidence	- supresión de prueba
surveillance	- vigilancia
suspect	- sospechoso
suspect (to)	- sospechar; recelar
sustain	- sostener, mantener; sustentar; sufrir (una herida); experimentar (un daño)
sway (the)	- la oscilación; el tambaleo; el vaivén; el balanceo
sway (to)	- tambalear; ladearse; oscilar; mecer(se); cimbrar(se); balancear(se)
swaying movement	- tambaleo; oscilación; bamboleo; vaivén

swear (to)	- jurar; juramentar; blasfemar
swindler	- estafador
swing (to)	- hacer oscilar; blandir (to brandish); tirar; columpiar(se); mecer(se); oscilar
tag light	- luz de la chapa
tail-light	- faro trasero; luz trasera; foco trasero
tamper with	- falsificar (un documento); hacer modificaciones fraudulentas; tratar de forzar (una cerradura) manosear
tamper (to)	- enredar; adulterar; entremeterse; meterse
tape deck	- toca-cintas
teller, banking	- cajero
tenant	- inquilino, arrendatorio
test	- comprobar, verificar; analizar, examinar;
investigar	
testify	- testificar, atestiguar, dar testimonio, atestar
theft	- hurto; robo
thief	- ladrón
thievery	- hurto; robo
third party claim	- queja o reclamación de tercero; tercería
ticket	- billete; boleta; entrada; citación; tiquete
timely	- oportuno; a tiempo; puntual
tire	- goma, llanta, neumático
tire iron	- fierro (para cambiar llantas)
toolbox	- caja de herramientas
tools	- herramientas; útiles
tow truck	- camión remolcador o de remolque; carro grúa
track (the)	- la huella, el rastro
track (to)	- rastrear; seguir la huella o el rastro
track, to keep	- no perder de vista; no olvidar
track, to loose	- perder de vista; olvidar
track down	- buscar; perseguir; capturar
transcript	- copia, trasunto, transcripción
transcript of record	- transcripción del juicio; copia del acta; registro literal del juicio
trial	- juicio, causa, pleito, proceso
trial by court	- juicio ante el juez solo (sin jurado)
trial by jury	- juicio ante jurado o por jurado

trigger (the)	- el gatillo (de un arma de fuego)
trigger (to)	- desencadenar
truck	- camión; troque o troca
trust	- (law) fideicomiso; comisión de confianza; consorcio, trust
trust fund	- fideicomiso, fondos fiduciarios
trustee	- fideicomisario, depositario, síndico
try a case	- ver o conocer una causa
tutor	- tutor, curador, custodio, guardián
tutorship	- tutela, tutoría, curatela
under bond	- bajo fianza
under contract	- bajo contrato, contratado
under date of	- con fecha de
under instructions from	- por orden de, por instrucciones de
under my hand and seal	- firmado y sellado por mí
under oath	- bajo juramento
under penalty of	- so pena de, bajo pena de
unemployed	- desocupado, cesante; desempleado
unemployment	- desocupación, paro forzoso, cesantía, desempleo
upset	- alterado; trastornado; desarreglado; descompuesto; inquieto
upsetting	- inquietante, desconcertante
usage	- costumbre; uso, usanza
usury	- usura
vagrancy	- vagancia, vagabundería
venue	- jurisdicción, competencia
verbatim	- al pie de la letra
verdict	- fallo, sentencia, veredicto, decisión
verify	- verificar, averiguar, comprobar, constatar;
acreditar	
vis mayor (latin)	- fuerza mayor
void	- nulo, inválido
void (to)	- anular, invalidar; inutilizar
vote (the)	- el voto, la votación
vote (to)	- botar, elegir, balotar
voter	- votante, votador
voting	- votación, balotaje
vouch	- comprobar, atestiguar, certificar

vouch for	- reponder de
voucher	- comprobante; vale; documento probatorio; resguardo
vouchered	- con comprobantes
wage, wages	- jornal, salario, sueldo
waiter	- mesero, camarera, mozo de restaurante
waitress	- mesera, camarera, moza de restaurante
waive (to)	- renunciar, desistir, ceder
waiver (the)	- la renuncia; el abandono
wanted	- buscado por la policía; fugitivo
wanton	- desconsiderado, temerario; desenfrenado; disoluto, licencioso; lascivo
warehouse	- almacén, depósito, bodega; barraca; guardamuebles
warning	- aviso, advertencia, prevención; consejo
warrant	- (law) mandamiento, autorización judicial; orden judicial; auto, decreto
warrant, bench	- auto u orden judicial para detener a una persona
warrant of arrest	- auto de detención, mandamiento de arresto orden de prisión
warrant, search	- mandamiento de entrada y registro
weapon	- arma
weave	- zigzaguear
welfare	- bienestar; previsión; asistencia pública
wheel	- rueda; disco
wheelchair	- silla de ruedas, silla rodante
whereabouts	- paradero (de una persona)
whip (the)	- látigo, fusta; cuero; chicote; azote
whitey	- persona blanca (despectivo)
wholesale	- al por mayor, al mayoreo, en grande
whom it may concern	- a quien corresponda, a quien concierna, a quien pueda interesar
will	- (law) testamento
willful	- intencional, deliberado; premeditado
windshield	- parabrisa(s), guardabrisa, cortaviento
windshield wiper	- limpiaparabrisas
wino	- alcohólico (del inglés <u>wine</u> ); vino
wire (the)	- el alambre; el hilo metálico; el telegrama

with prejudice

withdraw

without prejudice

witness (the)

witness (in witness where of)  
de

wrench (the)

wrench (monkey wrench)

- sin derecho a juicio nuevo; con prejuicio

- retirar(se); apartar(se); separar(se);  
quitar(se); privar de; retractar(se)

- sin prejuicio, sin menoscabo

- el testigo

- en testimonio de lo cual; para constancia; en fe

- la llave de tuerca

- llave inglesa